

ЗНАЧИМОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДИКАТОВ СОСТОЯНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена выявлению значимостных характеристик предикатов состояния в английском и русском языках. Критерием отбора наименований, характеризующихся языковой значимостью, являются словарные пометы. Темпоральная, стилевая, территориальная и эмотивная значимости определяются согласно типологии значимостей Л.М. Васильева. Анализ значимостных характеристик показывает, что соотношение маркированных (обладающих значимостью) и немаркированных наименований составляет одинаковую пропорцию 1:2 для русского и английского языков.

Ключевые слова: типы значимостей, темпоральная значимость, стилевая значимость, территориальная значимость, эмотивная значимость.

Значение языковой единицы определяется не только отношением к предмету обозначения, но также и статусом в языковой системе и речемыслительной деятельности. Л.М. Васильев предлагает следующую типологию значимостей лексических единиц: 1) парадигматические значимости, обусловленные связью языковых единиц с определенными парадигмами; 2) синтагматические значимости, обусловленные их отношением к определенным синтагмам; 3) частеречные значимости, обусловленные соотносительностью лексических единиц с той или иной частью речи; 4) деривационные (синхронные и диахронные) значимости, обусловленные деривацией; 5) темпоральные значимости, обусловленные противопоставлением редких слов и неологизмов, с одной стороны, и нейтральной лексики, с другой стороны; 6) стилевые и узуальные значимости, обусловленные сферой употребления лексических единиц [3, с. 71]. Целесообразно добавить к этому списку еще значимость, обусловленную диалектной и территориальной маркированностью лексических единиц, то есть преимущественным употреблением лексемы в диалекте или территориальном варианте языка.

Парадигматические значимости представляют собой целый комплекс характеристик, которые определяются асимметрией языкового знака. Языковой знак асимметричен, так как, с одной стороны, одна единица плана содержания может соответствовать нескольким единицам плана выражения (полилексия), с другой стороны, несколько единиц плана содержания могут соответствовать од-

ной единице плана выражения (полисемия). Кроме того, любое значение варьируется с точки зрения номинативной ценности, которая определяется статусом значения в семантической структуре полисеманта, то есть основное оно или производное. Например, в английском языке синонимические фразы типа *have one foot in the grave, be at death's door, be on the danger list, be fighting for your life* указывают на связь болезненного состояния с могилкой, смертельной опасностью, борьбой за жизнь, а значение выражения *be (flat) on your back* производно от значения «находиться на спине», отсюда семантическая цепочка: «находиться на спине» → «лежать» → «быть недееспособным» → «иметь проблемы со здоровьем» → «быть больным».

Под синтагматическими значимостями понимается функционирование лексических единиц в речи, например, употребление в определенных типах высказывания. Так, в английском языке выражение *be laid up (with something)* обычно употребляется с указанием болезни или недуга (*I was laid up for a week with flu*) [6, с. 616]; а выражение *be dropping like flies* преимущественно употребляется в длительном аспекте, в значении неопределенного глагола «массово заболеть». В русском языке прилагательное «плохой» в значении «безнадёжно больной» употребляется только в качестве сказуемого в краткой форме.

Под частеречными значимостями понимаются значимости, связанные с внешней структурой и категориальными семами, которые характеризуют разные классы лексем, то

есть в частности процессуальные, субстантивные и адъективные значения предикатов состояния. За исключением парадигматических, синтагматических и частеречных значимостей, о которых говорится выше, объектом внимания в дальнейшем служат наименования болезненных состояний, которые характеризуются наличием темпоральной, территориальной и стилевой значимостей. При этом определенное количество номинаций характеризуется отсутствием какой бы то ни было значимости. К типу немаркированных номинаций относится большая часть наименований в английском языке, а именно, среди процессуальных наименований – 74 наименования, что составляет ≈ 69%; среди субстантивных наименований – 213, что составляет ≈ 85%; среди адъективных наименований – 54, что составляет ≈ 57%. К типу номинаций с нулевой значимостью в русском языке также относится большая часть наименований, а именно, среди процессуальных наименований – 69, что составляет ≈ 63%; среди субстантивных наименований – 145, что составляет ≈ 69%; среди адъективных наименований – 88, что составляет ≈ 91%.

Критерием отбора наименований, которые характеризуются языковой значимостью, служат словарные пометы [2, 5, 6, 7, 8, 9].

Темпоральная значимость. Темпоральная значимость традиционно проявляется в отношении архаичных слов и словосочетаний. В лексикографической практике наряду с архаичными, вышедшими из употребления единицами языка выделяются также редкие, малоупотребительные в современном языке лексические единицы, например, в английском языке: *the pox, venereal disease (VD), the gripes*. Представляется, однако, практически недоступным выведение критерия для разграничения вышедших из употребления и редко употребляемых лексем. Поэтому для дифференциации темпорально маркированных наименований в работе целесообразно использовать дихотомию общеупотребительных и малоупотребительных (устаревших) номинаций. В английском языке среди процессуальных смыслов малоупотребительными являются 4 лексические единицы: *ail (1), ail (2), sicken, swoon*; среди субстантивных смыслов – 7 лексических единиц: *apoplexy, consumptive,*

the gripes, palsy (2), the pox (1), the pox (2), venereal disease (VD); среди адъективных смыслов – 3 лексические единицы: *pestilential, rheumatic, spastic*. В русском языке среди процессуальных смыслов и адъективных смыслов нет малоупотребительных лексических единиц; среди субстантивных смыслов – 9 лексических единиц: *бугорчатка, горячка, жаба, моровое поветрие (моровая язва), поветрие, чахотка, чахоточный, черная немочь, чернота*.

Стилевая значимость. По стилевой значимости анализируемые единицы делятся на единицы высокого стиля, представленного литературной и поэтической лексикой, а также лексикой официального стиля, единицы низкого стиля, представленного разговорной лексикой, в том числе сленгом, и единицы специализированного стиля, представленного терминологией. Количество стилистически маркированных наименований варьируется как внутри одного языка в зависимости от типа категориальной семы, так и в межъязыковом плане. В английском языке к стилистически маркированным процессуальным смыслам относятся следующие: *be in a bad way, be on one's last legs, be poorly, be taken bad, barf, catch your death (of cold), cast up, chunder, debilitate, drop like flies, feel lousy, fetch up, heave, hurt like hell, puke (puke up), regurgitate, skeeve somebody out, spew (spew up), upchuck, be under the weather, be unwell* (всего 21); из них к высокому стилю (книжный, официально-деловой, публицистический) относится лишь три единицы: *be unwell, debilitate, regurgitate*; остальные единицы относятся к разговорному стилю. К стилистически маркированным субстантивным смыслам относятся следующие: *affliction (1), affliction (2), anguish, bellyache, bird flu, bug, carrier, charley horse, complaint (1), complication, contagion (1), contagion (2), disorder, distress, emphysema, encephalitis, gastritis, gastroenteritis, hypertension, indisposition, infirmity, influenza, invalidity, malaise, metastasis, mastitis, multiple sclerosis (MS), nausea, neuralgia, pandemic, peritonitis, pestilence, polio, the runs, repetitive strain injury (RSI), rubella, sclerosis, sepsis, septicaemia, sexually transmitted disease (STD), syndrome, the sick (2), wreck* (всего 43), из них к высокому стилю (книжный, официально-деловой, публицистический) относятся: *affliction (1),*

affliction (2), *anguish*, *complaint* (1), *distress*, *indisposition*, *infirmity*, *invalidity*, *malaise*, *nausea*, *pestilence* (всего 11); к терминологии: *carrier*, *complication*, *contagion* (1), *contagion* (2), *disorder*, *emphysema*, *encephalitis*, *gastritis*, *gastroenteritis*, *hypertension*, *influenza*, *mastitis*, *metastasis*, *multiple sclerosis (MS)*, *neuralgia*, *pandemic*, *peritonitis*, *polio*, *repetitive strain injury (RSI)*, *rubella*, *sclerosis*, *sepsis*, *septicaemia*, *sexually transmitted disease (STD)*, *syndrome* (всего 25); остальные единицы относятся к разговорному стилю. **К стилистически маркированным адъективным смыслам** относятся следующие: *ailing*, *comatose*, *communicable*, *distressed*, *enfeebled*, *far gone*, *fevered*, *indisposed*, *nauseous* (2), *out cold*, *ropy*, *seedy*, *unsound*, *vertiginous* (всего 14), из них к высокому стилю (книжный, официально-деловой, публицистический) относятся: *ailing*, *communicable*, *enfeebled*, *fevered*, *indisposed*, *nauseous* (2), *unsound*, *vertiginous* (всего 8); к терминологии: *comatose*, *distressed* – только 2 лексические единицы; остальные относятся к разговорному стилю, включая сленг. Некоторые наименования в английском языке обладают значимостью, выраженной как типический признак; к таким наименованиям относится (разговорный стиль) – *achy* в английском языке.

В русском языке **к стилистически маркированным процессуальным смыслам** относятся следующие: *барахлить*, *валяться*, *грипповать*, *гудеть*, *забарахлить*, *занедужиться*, *занемочь*, *застудить*, *захворать*, *зудеть*, *колотить*, *колотиться*, *кондратий (кондрашка) хватил*, *корезить*, *корезиться*, *лежать в лежку*, *лежать пластом (как пласт)*, *мозжить*, *мутить*, *мутиться*, *недужиться*, *неможется*, *перхат*, *першить*, *приболеть*, *прихворнуть*, *прихварывать*, *просквозить*, *прохворать*, *разболеться*, *раззудеться*, *расклеиться*, *расхвораться*, *рвать* (1), *рвать* (2), *свалиться*, *свербеть*, *не по себе*, *стрелять*, *температурить*, *хворать*, *щемить* (всего 42); все единицы относятся к разговорному стилю, включая сленг. **К стилистически маркированным субстантивным смыслам** относятся следующие: *аллергия*, *анемия*, *артериосклероз*, *артрит*, *брюшник*, *желтая вода*, *ветрянка*, *инвалидка*, *интоксикация*, *кессонная болезнь*, *конъюнктивит*, *корча*, *ларингит*, *лучевая болезнь*, *люэс*, *малярик*, *метастаз*, *не-*

дуг, *немочь*, *паралитик*, *паралитичка*, *пароксизм*, *перхота*, *простуда*, *развалина*, *расстройство* (2), *рецидив*, *сепсис*, *сердечник*, *синдром*, *снежица*, *сыпняк*, *температура*, *токсикоз*, *тонзиллит*, *фиброз*, *фиброма*, *хворь*, *хворость*, *хроник*, *цирроз*, *черная немочь*, *энтерит*, *энцефалит*, *энцефаломиелит* (всего 45), из них к высокому стилю (книжный, официально-деловой, публицистический) относятся только 2 лексические единицы – *недуг*, *пароксизм*; к терминологии относятся 22 лексические единицы – *аллергия*, *анемия*, *артрит*, *артериосклероз*, *желтая вода*, *интоксикация*, *кессонная болезнь*, *ларингит*, *лучевая болезнь*, *люэс*, *метастаз*, *рецидив*, *сепсис*, *синдром*, *токсикоз*, *тонзиллит*, *фиброз*, *фиброма*, *цирроз*, *энтерит*, *энцефалит*, *энцефаломиелит*; остальные единицы относятся к разговорному стилю. **К стилистически маркированным адъективным смыслам** относятся следующие: *аллергический*, *астматический*, *болезнетворный*, *болящий*, *опухлый*, *тошный*, *хворый*, *экзематозный* (всего 8), из них к высокому стилю (книжный, официально-деловой, публицистический) относится только 1 лексическая единица – *болезнетворный*; к терминологии 3 единицы – *аллергический*, *астматический*, *экзематозный*; остальные единицы относятся к разговорному стилю.

Территориальная значимость. Достаточно большая часть наименований характеризуется территориальной значимостью. В **английском языке** территориальной значимостью обладает 13 единиц, относящихся к **процессуальным смыслам**, 8 из которых маркируются как принадлежащие к британскому варианту: *be poorly*, *be taken bad*, *bring something up*, *catch your death (of cold)*, *be off colour*, *be on the danger list*, *feel like death warmed up*, *feel your gorge rise*; и 5 отмечены как принадлежащие к американскому варианту: *barf*, *cast up*, *feel sick to one's stomach*, *skeeve somebody out*, *upchuck*. Среди **субстантивных номинаций** территориальной значимостью обладают 16 единиц, из которых 13 маркируются как принадлежащие к британскому варианту: *AIDS*, *anaemia*, *catarrh*, *diarrhea*, *haemorrhage*, *haemophilia*, *leukaemia*, *myalgic encephalomyelitis (ME)*, *nettle rash*, *septicaemia*, *the sick* (2), *toxaemia*, *tumour*; и 3 отмечены как принадлежащие к американ-

скому варианту: *charley horse, shut-in, strep throat*. Для одной единицы территориальная значимость (американский вариант) отмечена как типический признак – *motion sickness*. Среди **адъективных номинаций** территориальной значимостью обладают 5 единиц, из которых 1 маркируется как принадлежащая к британскому варианту: *ropey*; для двух единиц территориальная значимость (американский вариант) отмечена как типический признак – *nauseous (1), sick (1)*; и еще для двух единиц территориальная значимость (британский вариант) отмечена как типический признак – *ill (1), ill (2)*. В русском языке территориальная значимость для анализируемых номинаций в словарях не отмечена.

Эмотивная значимость. Эмотивная значимость, которую также можно отнести к коннотации, выражает отношение говорящего к употребляемой номинации. Для анализируемого материала выделяется один тип эмотивной значимости: шутливые наименования. К *шутливым* единицам относится лишь одна номинация в английском языке – *have one foot in the grave* и одна номинация в русском языке – *болящий*.

Анализ лексических единиц с точки зрения языковой значимости проводится исходя из данных толковых словарей в каждом из сопоставляемых языков; при этом лексическая единица рассматривается как маркированная, если словарная помета приводится хотя бы в одном словаре.

Резюмируя вышеизложенное, можно заключить следующее:

1) значимость есть размытая категория. Некоторые словари, например, отмечают стилевую характеристику единицы, а другие не отмечают или отмечают ее как типический признак; например, следующие единицы в английском языке с точки зрения значимости можно трактовать как пограничные случаи между маркированными и немаркированными номинациями: *AIDS* [брит.], *palsy* [стар.], *be off colour* [разг.], *nauseous (1)* [амер.];

2) соотношение маркированных (обладающих значимостью) и немаркированных наименований составляет одинаковую пропорцию 1:2 для русского и английского языков. При этом стилевая значимость превалирует в обоих языках, характеризуя почти все маркированные наименования, причиной этому может

быть высокая коммуникативная значимость единиц данного семантического поля;

3) в маркированных номинациях английского языка разговорный стиль и терминология представлены практически одинаковым количеством номинаций, которые незначительно преобладают над номинациями высокого стиля (29 : 27 : 22). В маркированных номинациях русского языка разговорный стиль намного преобладает над высоким стилем и терминами (67 : 3 : 25). Преобладание разговорного стиля в обоих языках может объясняться необходимостью людей в повседневном общении делиться информацией о состоянии здоровья. Малая доля номинаций, характеризующихся высоким стилем, возможно, является показателем того, что данный стиль просто не соответствует коммуникативной функции сферы болезненного состояния; болезнь и болезненное состояние имеют отрицательную коннотацию и о них практически не упоминают в высоком стиле. Более того, в последнее время в моду вошел здоровый образ жизни, поэтому все реже можно услышать в разговорной речи жалобы на плохое самочувствие. Однако в связи с ухудшением экологической обстановки, а также в силу множества других причин, за последние пять лет появилось множество разновидностей уже известных болезней, например, куриный грипп (*bird flu*), свиной грипп (*swine flu*), легочная чума и т. д. Причем вследствие высокой степени миграции людей, эти болезни, вспыхнув в одной точке земного шара, быстро распространяются по странам и континентам, и заболевшие появляются по всему миру. Эти факты действительности находят отражение в языке, что, возможно, в недалеком будущем приведет к росту числа терминов и возрастанию плотности семантического поля «болезненное состояние»;

4) темпоральная значимость определяется привативной оппозицией «малоупотребительные наименования» (маркированный член) vs. «общепотребительные наименования» (немаркированный член). Малоупотребительные лексемы составляют абсолютное меньшинство ($\approx 3\%$ в обоих языках). Причем в русском языке малоупотребительные лексемы представлены только субстантивными смыслами, обозначающими разные болезни;

5) территориальная значимость отмечается лишь в английском языке (соотношение американизмов и британизмов = 8 : 22), что безусловно связано с большим диапазоном территориального варьирования английского языка по сравнению с русским;

6) в обоих языках употребляется незначительное число шуточных номинаций (в английском языке – *have one foot in the grave*, в русском языке – *болящий*), что, вероятно, объясняется этикой в отношении больного человека.

16.09.2012

Список литературы:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига / URSS, 2007. – 576 с.
2. Васильев, Л.М. Системный семантический словарь русского языка. Вып. 3. Предикаты состояния / Изд-е Башкирск. ун-та. – Уфа, 2002. – 88 с.
3. Васильев, Л.М. Общие проблемы лингвистики: теория и методы. – Уфа.: РИЦ БашГУ, 2007. – 206 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., дополненное. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е издание, дополненное. – М.: Азбуковник, 2006. – 944 с.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow: Longman Group, 2003. – 1949 p.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (plus CD-ROM). – Oxford: Macmillan Education, 2002. – 2014 p.
8. The Oxford Dictionary and Thesaurus. – Oxford-Melbourne: Oxford University Press, 1997. – 784 p.
9. Словарь русского языка: В 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>

Сведения об авторе:

Павлова Анна Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, тел. (3532) 372431, e-mail: pavlova_a@bk.ru

UDC [81.37+81.36]:[81.161.1+811.112.2.]

Pavlova A.V.

Orenburg state university, e-mail: pavlova_a@bk.ru

VALEUR CHARACTERISTICS OF PREDICATES OF STATE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

This research aims to reveal valeur characteristics of predicates of state in the English and Russian languages. Selection criteria of predicates which are characterized by language valeur are dictionary marks. Temporal, style, territory and emotive valeur are defined according to L.M. Vasilyev typology. The analysis of valeur characteristics shows that the correlation of marked (possessing valeur) and unmarked predicates forms an equal proportion 1:2 both for the Russian and the English languages.

Key words: types of valeur, temporal valeur, style valeur, territory valeur, emotive valeur.

Bibliography:

1. Achmanova, O.S. The dictionary of linguistic terms. – 4th publication, stereotype. – М.: Komkniga / URSS, 2007. – 576 p.
2. Vasilyev, L.M. System semantic dictionary of the Russian language. Edition 3. The predicates of state / Bashkir state university. – Ufa, 2002. – 88 p.
3. Vasilyev, L.M. General problems of linguistics: theory and methods. – Ufa.: Pub. Center BashSU, 2007. – 206 p.
4. Linguistic encyclopaedic dictionary / editor in chief V.N. Yartseva. – 2nd edition. – М.: Great Russian encyclopaedia, 2002. – 709 p.
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Defining dictionary of the Russian language. – 4th edition. – М.: Azbukovnik, 2000.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow: Longman Group, 2003. – 1949 p.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (plus CD-ROM). – Oxford: Macmillan Education, 2002.
8. The Oxford Dictionary and Thesaurus. – Oxford-Melbourne: Oxford University Press, 1997.
9. The dictionary of the Russian language: In 4 vol. / RAS, Institute of ling. research; editor in chief A.P. Evgenyeva. – 4th edition. – М.: Russkiy yazyk.; Polygraphresursy, 1999 // Fundamental library on-line «Russian literature and folklore» [Electronic resource]. – Access mode: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>